

2016-17

澳門樂團 Orquestra de Macau
音樂季 Temporada de Concertos
Macao Orchestra Concert Season

Virtuosos Extraordinários 大師風采 Shining Virtuosos

Ning Feng Interpreta Elgar 寧峰的艾爾加 Ning Feng Plays Elgar

19-02-2017

Virtuosos Extraordinários ----- 大師風采 ----- Shining Virtuosos

Ning Feng Interpreta Elgar ---- 寧峰的艾爾加 ---- Ning Feng Plays Elgar

Igreja de S. Domingos ----- 玫瑰堂 ----- St. Dominic's Church

19-02-2017 ----- 星期日 晚上八時 ----- Domingo 20:00 ----- Sunday 8pm

各位觀眾：-----

歡迎蒞臨澳門樂團大師風采之「寧峰的艾爾加」，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧錶等響鬧裝置置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益，六歲以下兒童禁止入場。-----

根據音樂會的一般規律，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間不必鼓掌。今天音樂會演出時間約 1 小時，不設中場休息。----- 多謝合作。

----- 澳門樂團敬啟

Senhoras e senhores, -----

Bem-vindos ao “Ning Feng Interpreta Elgar”. Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado. Não é permitida a entrada a menores de 6 anos. -----

De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça. A duração do concerto será de cerca de 1 hora, sem intervalo . -----

Muito obrigado. ----- A Orquestra de Macau

Ladies and gentlemen, -----

Welcome to the Macao Orchestra’s “Ning Feng Plays Elgar”. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission. Children under 6 will not be admitted to the performance. -----

The audience is kindly reminded that no applause is necessary in between movements. Your applause is most appreciated after each complete piece of music. The concert will last for about 1 hour, no interval. -----

Thank you for your co-operation. ----- Macao Orchestra

節目 -----

艾爾加 (1857-1934) : ----- B 小調小提琴協奏曲 作品 61

I. 快板 -----

II. 行板 -----

III. 很快的快板 -----

小提琴：寧峰 -----

斯特拉文斯基 (1882-1971) : ----- 火鳥組曲 (1919 年版)

I. 序奏 - 火鳥之舞 - 火鳥變奏 -----

II. 公主之舞 -----

III. 魔王之舞 -----

IV. 催眠曲 -----

V. 終曲 -----

指揮：莊東杰 -----

澳門樂團 -----

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利 -----

Programa -----

Elgar (1857-1934) : ----- Concerto para Violino e Orquestra em Si menor, Op. 61

I. Allegro -----

II. Andante -----

III. Allegro molto -----

Ning Feng, Violino -----

Stravinsky (1882-1971): ----- Suite “O pássaro de Fogo” (versão 1919)

I. Introdução - O Pássaro de Fogo e sua Dança- Variação do Pássaro de Fogo -----

II. Khorodov das Princesas (Dança) -----

III. Dança Infernal do Rei Kashchei -----

IV. Canção de Embalar -----

V. Final -----

Maestro: Tung-Chieh Chuang -----

A Orquestra de Macau -----

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas. -----

Programme -----

Elgar (1857-1934) : ----- Violin Concerto in B minor, Op. 61

I. Allegro -----

II. Andante -----

III. Allegro molto -----

Ning Feng, Violin -----

Stravinsky (1882-1971) : ----- Fire Bird Suite (1919 version)

I. Introduction—The Firebird and its Dance—Variation of the Firebird -----

II. The Princesses' Khorovod -----

III. Infernal Dance of King Kashchei -----

IV. Lullaby -----

V. Finale -----

Conductor: Tung-Chieh Chuang -----

Macao Orchestra -----

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers. -----



澳門樂團介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

Orquestra de Macau – Nota Biográfica -----

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente -----

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes. -----

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa. -----

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016” e visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional. -----

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Gostar de Música, Realizar o Sonho”, “Gostar de Música, Partilhar a Alegria” e “Gostar de Música, Desfrutar a Arte”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais. -----

About Macao Orchestra -----

Where East Meets West, Past Connects with Present -----

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences. -----

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lü Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of ‘Concert Seasons’ and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Pláciado Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts’ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China’s representative and attending the music festival “La Folle Journee au Japon” in Japan 2016, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra’s significance as a symbol of Macao’s prosperity as an international cultural city. -----

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of “Music for All”concerts such as “Love music, Catch Dream”, “Love music, Share Joy”, and “Love music, Enjoy Arts”. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream. -----

Orquestra de Macau 澳門樂團 Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮

Director Musical e Maestro Principal

Music Director and Principal conductor

呂嘉 Lü Jia

助理指揮

Maestro Assistente / Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

保羅·莫連拿 Paolo Morena (樂團首席 /

Concertino / Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou (代任樂團副首席 /

Concertino Associado Substituto/ Acting Associate

Concertmaster)

王粵 Wang Yue **

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

陳琰樂 Chen Yanle

周琛 Zhou Chen

王灝 Wang Hao

李文浩 Li Wenhao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na **

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅婭 Luo Ya

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

梁木 Liang Mu

施為民 Shi Weimin

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

吳宇彤 Ng U Tong *

中提琴 / Violas

肖凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

呂瀟 Lü Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

Toko Inomoto *

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Vincent Lu Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

魯岩 Lu Yan

鄺葆莉 Kuong Poulei

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

閻峰 Yan Feng

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

鄭曉文 Phoebe Cheng Hiu Man *

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeí **

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

何智彬 Scott Holben

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 Shamil Lutfrachmanov

Brian Goodwin *

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault **

梁樂鳴 Nelson Leong *

長號 / Trombones

西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault **

孫赫 Sun He *

李民煥 Minhwan Lee

大號 / Tuba

Jun Miyanishi *

定音鼓 / Tímpanos / Timpani

許莉莉 Lily Hoi *

打擊樂 / Percussão / Percussion

馮陳梓惠 Queenie Fung Chan *

雲維華 Wan Wai Wah *

謝宛靜 Hsieh Wan - Chen *

豎琴 / Harpa / Harp

梁卓媛 Leong Cheok Wun *

鋼琴 / Piano

Misa Yamamoto *

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

** 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto /
Acting Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musicians



©Harald Hoffmann

莊東傑 ----- 指揮

“在演奏了華格納《飛翔的荷蘭人》序曲幾個小節之後，其非凡才華便表露無遺。” -----

----- 《法蘭克福匯報》

2015年，莊東傑成為哥本哈根馬爾科國際青年指揮大賽廣受矚目的冠軍。現年34歲的他來自台灣，並從一大批優秀的參賽者中脫穎而出，奪得了這個著名指揮大賽的桂冠。之前，他亦已在法蘭克福獲得蕭提國際指揮大賽大獎和觀眾大獎。此外，他亦曾贏得在德國班貝格舉辦的古斯塔夫·馬勒指揮大賽，以及在羅馬尼亞首都布加勒斯特舉辦的國際青少年音樂協會指揮大賽。-----

最近，莊東傑曾擔任眾多知名樂團的客席指揮，包括德國班貝格交響樂團、萊比錫中德廣播交響樂團、不來梅德國室內愛樂樂團、芬蘭坦佩雷愛樂樂團和卡塔爾愛樂樂團。他曾與柏林愛樂的12位大提琴家同台合作，並曾指揮羅馬尼亞埃乃斯庫愛樂樂團、西班牙奧維耶多愛樂樂團和丹麥南日德蘭交響樂團。-----

2016 / 2017樂季值得我們期待的重頭戲包括他與眾多知名樂團的合作，包括丹麥國家交響樂團、德國青年愛樂樂團、柏林德意志交響樂團、薩爾布魯根德意志廣播愛樂樂團、波蘭國家廣播交響樂團、愛爾蘭國家電視廣播交響樂團以及盧森堡愛樂樂團。此外，莊東傑的合作樂團亦包括德國海布隆符騰堡室內樂團、瑞士洛桑室內樂團、芬蘭塔皮奧拉小交響樂團、芬蘭圖爾庫愛樂樂團、瑞典赫爾辛堡交響樂團、首爾愛樂樂團、台灣國家交響樂團以及澳門樂團。2016年10月，他曾指揮卡塔爾愛樂樂團在中國進行巡演。-----

2010年，莊東傑獲得寇蒂斯音樂學院埃德溫·加里格斯獎學金。2011年，他在費城發起柯蒂斯日本地震賑災音樂會，並將全部所得款項通過日本紅十字會捐贈予當年3月大地震中的災民。2012年，他作為台大交響樂團首席指揮，推出了台灣首個交響樂團“快閃”活動。-----

從法國號到鋼琴，來自音樂世家的莊東傑從小就展現出卓越的音樂天賦，11歲時便舉行了首場公開音樂會。其後，他前往費城寇蒂斯音樂學院及威瑪李斯特音樂院深造，並曾師從馬克·傑本森、古斯塔夫·麥爾、奧托－維爾納·米勒和尼古拉斯·帕斯可等名師學習。-----

開展音樂事業前，莊東傑曾獲授美國普度大學統計學學士學位。目前，他與家人居於德國柏林。

Tung-Chieh Chuang ----- Maestro

“Com as notas iniciais...[Prelúdio de O Holandês Voador, de Wagner], tornou-se evidente o talento presente em palco.” ----- Frankfurter Allgemeine Zeitung

Tung-Chieh Chuang foi o vencedor aclamado da competição internacional Malko 2015 em Copenhaga. O maestro de Taiwan, de 34 anos de idade, destacou-se entre um grande número de candidatos para ganhar este prestigiado prémio, e antes já tinha ganho um prémio e a Preferência do Público no Concurso Solti em Frankfurt. Também foi vencedor do Concurso Gustav Mahler em Bamberg e do Concurso de Jovens Maestros de Bucareste. -----

Como maestro convidado, Tung-Chieh Chuang dirigiu recentemente orquestras como a Orquestra Sinfónica de Bamberg, a Orquestra Sinfónica MDR de Leipzig, a Deutsche Kammerphilharmonie de Bremen, a Filarmónica de Tampere e a Filarmónica do Qatar. Trabalhou com os 12 violoncelistas da Filarmónica de Berlim e conduziu a Filarmónica G. Enescu de Bucareste, a Oviedo Filarmonia e a Orquestra Sinfónica Sønderjyllands. -----

Os destaques da temporada 2016-17 incluem concertos com a Orquestra Sinfónica Nacional da Dinamarca, a Junge Deutsche Philharmonie, a Deutsche Symphonie-Orchester de Berlim, a Deutsche Radio Philharmonie de Saarbrücken, a Orquestra Sinfónica de Katowice da Rádio Polaca, a RTE de Dublin e Orquestra Filarmónica do Luxemburgo. Além disso, trabalhou com a Orquestra de Câmara Württembergisches Heilbronn, a Orquestra de Câmara de Lausanne, a Tapiola Sinfonietta, a Filarmónica de Turku, a Sinfonia de Helsingborg, a Filarmónica de Seul, a Orquestra Sinfónica Nacional de Taiwan e ainda a Orquestra de Macau. Em Outubro de 2016, dirigiu a Orquestra Filarmónica do Qatar numa digressão pela China. -----

Em 2010, Tung-Chieh Chuang recebeu o Edwin B. Garrigues Fellowship do Instituto Curtis de Música. Um ano mais tarde, em Filadélfia, abriu o Concerto de Beneficência Curtis no Japão, cuja receita, através da Cruz Vermelha local, reverteu integralmente para as vítimas do terremoto de Março de 2011. Em 2012 lançou o primeiro *‘flashmob’* orquestral em Taiwan, como maestro principal da Orquestra Sinfónica da Universidade Nacional de Taiwan. -----

Oriundo de uma família de músicos profissionais, Tung-Chieh Chuang desde cedo mostrou grandes dotes musicais, como aluno de trompa e piano e deu o seu primeiro concerto público aos 11 anos. Estudou no Instituto Curtis de Filadélfia e na Academia de Música de Weimar. Entre os seus mentores contam-se Mark Gibson, Gustav Meier, Otto-Werner Mueller e Nicolás Pasquet.

Antes de embarcar na carreira musical, Chuang obteve um bacharelato em Estatística Aplicada na Universidade Purdue, nos EUA. Vive actualmente com a sua família em Berlim. -----

Tung-Chieh Chuang ----- Conductor

“After the first bars... [Overture of The Flying Dutchman by Wagner], the extraordinary talent presented here was evident.” ----- Frankfurter Allgemeine Zeitung

Tung-Chieh Chuang is the celebrated winner of the International Malko Competition 2015 in Copenhagen. The 34-year-old Taiwanese conductor stood out amongst a large field of candidates to win this prestigious award. Previously, Mr. Chuang had already won a prize and the Audience Award at the Solti Competition in Frankfurt. He is also a winner of the Gustav Mahler Competition in Bamberg and the Jeunesse Musicales Conducting Competition in Bucharest. -----

As a guest conductor, Tung-Chieh Chuang has recently conducted such orchestras as Bamberg Symphony Orchestra, MDR Symphony Orchestra Leipzig, Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Tampere Philharmonic and Qatar Philharmonic. He worked with the 12 Cellists of the Berlin Philharmonic and conducted the Filharmonica G. Enescu Bucharest, Oviedo Filarmonia, and Sønderjyllands Symphony Orchestra. -----

Highlights of the 2016/2017 season include concerts with the Danish National Symphony Orchestra, Junge Deutsche Philharmonie, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken, Polish Radio Symphony Orchestra Katowice, RTE Dublin and Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Furthermore, he works with Württembergisches Kammerorchester Heilbronn, Orchestre de Chambre de Lausanne, Tapiola Sinfonietta, Turku Philharmonic, Helsingborg Symphony, Seoul Philharmonic, National Symphony Orchestra Taiwan and Macao Orchestra. In October 2016 he conducted the Qatar Philharmonic Orchestra on a tour in China. -----

In 2010, Mr. Chuang received the Edwin B. Garrigues Fellowship of the Curtis Institute of Music. A year later in Philadelphia, he initiated the Curtis Japan Benefit Concert, donating all proceeds to the victims of the March 2011 earthquake, via the Red Cross Japan. In 2012 he launched the first orchestral ‘flashmob’ in Taiwan, in his role as Principal Conductor of the National Taiwan University Symphony Orchestra. -----

Born into a family of professional musicians, Tung-Chieh Chuang showed great musical promise from an early age and learned early to play horn and piano, giving his first public concert at age 11. He studied at the Curtis Institute in Philadelphia and at the Weimar Academy of Music. His mentors include Mark Gibson, Gustav Meier, Otto-Werner Mueller and Nicolás Pasquet. -----

Prior to embarking on a musical career, Mr. Chuang received a bachelor in applied statistics at Purdue University (USA). Today he lives with his family in Berlin. -----



©Felix Broede

寧峰 ----- 小提琴

中國最高水平的演奏家，寧峰在中國本土演出頻繁，包括與國內外頂尖的交響樂團合作演出，舉行個人獨奏會，以及與他本人 2012 年參與創立的龍四重奏頻頻登臺演奏室內樂作品。寧峰現居於柏林，常在世界各地進行演出，藉此以其極其抒情的藝術表現、透徹的情感表達、華麗精湛的演奏以及令人驚嘆的技巧而享譽國際。-----

寧峰出生於中國成都，曾就讀於四川音樂學院，隨後到英國皇家音樂學院（師承胡坤）以及德國柏林音樂學院師從安吉·懷特哈斯（Antje Weithaas）深造。他以滿分成績自英國皇家音樂學院畢業，成為該學院首個在畢業獨奏會上拿到滿分的學生。寧峰在國際大賽上頻頻獲獎，在漢諾威國際小提琴比賽、伊麗莎白女皇國際小提琴比賽和耶胡迪·梅紐因國際小提琴比賽上都有所斬獲，並且在 2005 年邁克·希爾國際小提琴比賽（新西蘭）獲得第一名，在 2006 年獲得帕格尼尼國際小提琴比賽第一名。-----

寧峰近期的成功演出包括：與洛杉磯愛樂樂團、法蘭克福廣播交響樂團首度合作演出，同皇家利物浦愛樂樂團（指揮：瓦西里·佩特連科）的中國巡演，此外他還與梵志登領銜的香港管弦樂團進行了重要的歐洲巡演，在包括柏林、倫敦、蘇黎世等地和維也納金色大廳演出。他還與柏林音樂廳管弦樂團及新加坡交響樂團再度合作。在獨奏和室內樂表演方面，他頻頻與知名演奏家例如鋼琴家伊戈爾·勒維特等合作獻演於德國及其他國家的重要音樂節，包括基辛根之夏音樂節、海德堡音樂節、梅克倫堡前波莫瑞州音樂節、舒伯特音樂節，以及美國加州的拉荷雅音樂協會。--

2016/17 音樂季，寧峰演出亮點頻頻精彩紛呈，其中包括再度與布達佩斯節日樂團（指揮：伊萬·菲舍爾）合作，在布達佩斯參演音樂會及到中國巡演，演繹杜蒂耶（Henri Dutilleux）作品《樹之夢》（L'arbre des songes）；參與香港管弦樂團（指揮：梵志登）的重要巡演，在首爾、新加坡、墨爾本、大阪等地音樂會上，演奏巴爾托克第二號小提琴協奏曲及莫札特第四號小提琴協奏曲。

此外，他與倫敦愛樂樂團首度合作登臺，演奏普羅高菲夫第一號小提琴協奏曲；並再度與史特拉斯堡愛樂樂團、澳門樂團、皇家利物浦愛樂樂團合作，分別演出一場音樂會及錄製一張唱片；在荷蘭埃因霍溫，他呈獻獨奏會，演繹巴哈獨奏作品，以此慶賀自己新唱片的推出。-----

荷蘭古典頻道唱片公司為寧峰錄製發行過多張唱片，其首張協奏曲唱片包括與柏林德意志交響樂團合作演奏的布魯赫《蘇格蘭幻想曲》和柴可夫斯基小提琴協奏曲。古典音樂雜誌《撥弦》對此評論道，“他不但擁有出色技巧，而且演奏音色溫暖、別具一格，自始至終飽滿、抒情，能詮釋豐富情感，使人贊嘆”；《留聲機》雜誌則如此點評，“急速、高昂的樂段聽來也無比清晰、純淨，尤其是柴可夫斯基小提琴協奏曲第一樂章，更猶如芭蕾舞般極致優雅。”他的最新唱片是2016年3月發行的《熱情》，這張唱片收錄了他與洛森•米蘭諾夫指揮的阿斯圖里亞交響樂團合作的傑作，唱片中他演繹了薩拉薩蒂、拉羅、拉威爾、以及比才等作曲家的作品。-----

寧峰演奏用的是一把1721年斯特拉迪瓦里小提琴“麥克米蘭”，飛躍演奏香港（Premiere Performances of Hong Kong）貼心為他安排了私人貸款以供該小提琴的使用。琴弦為維也納Thomastik-Infeld所製作。-----

Ning Feng ----- Violino

Conceituado ao mais alto nível na China, Ning Feng actua regularmente no seu país natal e com grandes orquestras internacionais, em recital e também com o Quarteto Dragão, que fundou em 2012. Actualmente baseado em Berlim e desfrutando de uma carreira global, Ning Feng granjeou uma reputação internacional como artista de grande lirismo e transparência emocional, com uma postura audaciosa e uma impressionante capacidade técnica. -----

Nascido em Chengdu, na China, Ning Feng estudou no Conservatório de Música de Sichuan, na Escola de Música Hanns Eisler, em Berlim, com Antje Weithaas e na Real Academia de Música, em Londres, com Hu Kun, onde foi o primeiro aluno a obter a classificação máxima no recital final. Ning Feng ganhou prémios nas competições internacionais de violino Hannover Internacional, Queen Elisabeth e Yehudi Menuhin Internacional, e também o primeiro prémio do Concurso Internacional de Violino Michael Hill 2005, na Nova Zelândia, e o primeiro prémio no Concurso Internacional Paganini em 2006. -----

Entre os êxitos mais recentes de Ning Feng incluem-se estreias com a Filarmónica de Los Angeles e a Sinfónica da Rádio de Frankfurt, uma digressão pela China com Vasily Petrenko e a Real Orquestra Filarmónica de Liverpool, uma importante digressão europeia com a Orquestra Filarmónica de Hong Kong e Van Zweden, que incluiu actuações em Londres, Zurique e no Musikverein de Viena, e regressos à Konzerthausorchester de Berlim e à Orquestra Sinfónica de Singapura. Ning Feng actua regularmente com Igor Levit, entre outros, em recitais e música de câmara, e também nos principais festivais na Alemanha e noutros lugares, incluindo Kissinger Sommer, Heidelberg, Mecklenburg-Vorpommern, Schubertiade e a Associação Musical La Jolla, da Califórnia. -----

Os destaques da temporada 2016-17 de Ning incluem um regresso à Orquestra do Festival de Budapeste / Iván Fischer, interpretando *L'arbre des songes* de Henri Dutilleux, com concertos em Budapeste e uma digressão pela China e ainda uma grande digressão com a Filarmónica de Hong Kong e van Zweden, com actuações em Seul, Singapura, Melbourne, Sydney e Osaka, onde interpretará o Concerto para Violino nº 2 de Bartok e o Concerto para Violino nº 4 de Mozart. Entretanto, estreia-se com a Real Orquestra Filarmónica em Londres, interpretando o Concerto para Violino Nº 1, de Prokofiev e regressa à Orquestra Filarmónica de Estrasburgo, à Orquestra de Macau, à Real Orquestra Filarmónica de Liverpool para dois concertos e uma gravação e em Eindhoven apresenta um recital de Bach, a solo, para assinalar o lançamento do seu disco mais recente. -----

Ning Feng grava para a Channel Classics na Holanda e seu disco de concerto de estreia apresentou a Bruch Scottish Fantasy e o Concerto para Violino de Tchaikovsky, com a Deutsches Symphonie-Orchester de Berlim. A revista *Pizzicato* comentou: “Ele impressiona não apenas pela sua aptidão técnica, mas também pelo tom caloroso e inspirado, pleno de consistência e lírico, capaz de expressar grandes emoções”. Por sua vez a revista *Gramophone* escreveu: “As passagens rápidas e altas soam maravilhosamente claras e puras e o primeiro movimento [de Tchaikovsky], em particular, tem a graciosidade de um balé”. O seu último disco, *Apasionado*, com a Orquestra Sinfónica do Principado de Astúrias e Rossen Milanov, interpreta obras de Sarasate, Lalo, Ravel e Bizet / Waxman, tendo sido lançado em Março de 2016. -----

Ning Feng toca um violino Stradivari de 1721, conhecido como o ‘MacMillan’, em empréstimo privado, gentilmente organizado pela Premiere Performances de Hong Kong, e utiliza cordas de Thomastik-Infeld, Viena. -----

Ning Feng ----- Violin

Established at the highest level in China, Ning Feng performs regularly in his native country with major international and local orchestras, in recital and with the Dragon Quartet which he founded in 2012. Now based in Berlin and enjoying a global career, Ning Feng has developed a reputation internationally as an artist of great lyricism and emotional transparency, displaying tremendous bravura and awe-inspiring technical accomplishment. -----

Born in Chengdu, China, Ning Feng studied at the Sichuan Conservatory of Music, the Hanns Eisler School of Music (Berlin) with Antje Weithaas and the Royal Academy of Music (London) with Hu Kun, where he was the first student ever to be awarded 100% for his final recital. The recipient of prizes at the Hanover International, Queen Elisabeth and Yehudi Menuhin International violin competitions, Ning Feng was First Prize winner of the 2005 Michael Hill International Violin Competition (New Zealand), and in 2006 won first prize in the International Paganini Competition.

Recent successes for Ning Feng have included debuts with the LA Philharmonic and Frankfurt Radio Symphony, a tour of China with Vasily Petrenko and the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, a major European tour with the Hong Kong Philharmonic Orchestra and van Zweden which included performances in Berlin, London, Zurich and Vienna Musikverein, and returns to Berlin Konzerthausorchester and Singapore Symphony orchestras. In recital and chamber music he performs regularly with Igor Levit, amongst others, in many of the major festivals in Germany and elsewhere, including Kissinger Sommer, Heidelberg, Mecklenburg-Vorpommern, Schubertiade and La Jolla Music Society (California). -----

Highlights of Ning's 2016/17 season include a return to Budapest Festival Orchestra/Iván Fischer performing Dutilleux *L'arbre des songes* with concerts in Budapest and on tour in China, and a major tour with the Hong Kong Philharmonic and van Zweden, performing in Seoul, Singapore, Melbourne, Sydney and Osaka, where he will perform Bartok Violin Concerto No.2 and Mozart Violin Concerto no.4. Elsewhere, he makes his debut with the Royal Philharmonic Orchestra in London playing Prokofiev Violin Concerto No.1, he returns to the Orchestre Philharmonique de Strasbourg, Macao Orchestra, the Royal Liverpool Philharmonic for two concerts and a recording and in Eindhoven he performs a recital of solo Bach to mark the release of his new recording. ----

Ning Feng records for Channel Classics in the Netherlands and his debut concerto disc featured Bruch Scottish Fantasy and the Tchaikovsky Violin Concerto with Deutsches Symphonie-Orchester Berlin. *Pizzicato* magazine said, “He impresses not only with his technical skill but also with a warm, inspired and consistently full and lyric tone, able to express great emotion”, and *Gramophone* magazine wrote, “The fast, high passages sound wonderfully clear and pure, and the first movement [of the Tchaikovsky], in particular, abounds in balletic grace.” His latest disc, *Apasionado*, with Orchestra Sinfónica del Principado de Asturias and Rossen Milanov, features works by Sarasate, Lalo, Ravel and Bizet/Waxman and was released in March 2016. -----

Ning Feng plays a 1721 Stradivari violin, known as the ‘MacMillan’, on private loan, kindly arranged by Premiere Performances of Hong Kong, and plays on strings by Thomastik-Infeld, Vienna. -----

曲目介紹 -----

愛德華·埃爾加：----- B 小調小提琴協奏曲 作品 61

埃爾加（1857-1934）是 19、20 世紀之交第一位具有國際影響力的英國作曲家，他打破了英國音樂兩百年中無傑出大師的尷尬局面，開啟了 20 世紀舉世矚目的英國“音樂復興”。其音樂風格主要是對晚期浪漫主義的延續，而並未追隨 20 世紀早期新的音樂觀念和技法潮流。他一生分別為小提琴和大提琴各寫有一首協奏曲，雖然數量不多，但均為不朽傑作，即便在埃爾加的音樂風格一度被視為過時保守的時代也依然在經典保留曲目中穩居一席之地。-----

《B 小調小提琴協奏曲》是應 1909 年倫敦皇家愛樂協會的委約而創作，但在此之前作曲家已將之納入自己的創作計畫並寫出一些樂思的草稿。此時的埃爾加已通過《謎語變奏曲》、《第一交響曲》、清唱劇《傑隆休斯之夢》奠定了自己的地位和聲譽。這首協奏曲是為傑出的小提琴大師弗裡茨·克萊斯勒而作，克萊斯勒對埃爾加也充滿景仰之情，將之視為當時“在世的最偉大作曲家”，“可與貝多芬、勃拉姆斯相提並論”。1910 年 11 月 10 日，此曲由作曲家指揮倫敦交響樂團首演于女王大廳，克萊斯勒擔任獨奏。首演大獲成功，好評如潮。-----

此曲也是埃爾加本人格外鍾情的一部作品，他在其中傾注了濃厚熾烈的個人情感和隱秘情結：樂譜上的西班牙文題詞“Aquí está encerrada el alma de”（“這裡銘記著……的靈魂”）中的五個點成為埃爾加創作中最著名的謎語之一，引發後世眾多學者的猜測探究——這究竟指的是誰的“靈魂”？有人認為是作曲家的親密友人愛麗絲·斯圖爾特-沃特利，埃爾加在給她的書信中稱這首作品是“我們的協奏曲”，樂曲中的幾個“銀蓮花主題”也得名於埃爾加對她的昵稱；也有人認為其中所蘊含的“靈魂”並不局限於一個人，而是暗示著埃爾加人生中多位重要人物以及作曲家自己。-----

身為一名出色的小提琴演奏者，埃爾加將他對這件樂器特性與潛能的深刻理解全面展現於這首作品。全曲採用古典協奏曲的三樂章佈局。第一樂章（奏鳴曲式）始於長大的樂隊呈示部，先後呈現出多個性格各異的主題。小提琴獨奏從第一主題的後半部分進入，作曲家本人對這一非同尋常的手筆頗為得意。在獨奏對各個主題的加工中，第二主題（“銀蓮花主題”之一）尤為完美地體現出埃爾加音樂抒情詩意的一面，隨著音樂的推進，該主題發生了多次變形，成為整個樂章的情感中心。第二樂章（三部曲式）位於遠關係調降 B 大調，從一開始就仿佛置身於另一個世界，悠遠、節制、安寧，音樂進入中段後變得越發情感濃烈，獨奏高貴靜穆而又激情雄辯。埃爾加曾說想用中段的 *nobilmente* 主題作為自己的墓誌銘。第三樂章具有激動人心的狂想性。音樂回顧了前兩個樂章的主題。眾所期盼的華彩段以出人意料的帶伴奏形式出現：在極富炫技性的獨奏華彩過程中，弦樂組以作曲家獨創的“撥奏震音”進行陪襯，效果卓著。-----

伊戈爾·斯特拉文斯基：----- 火鳥組曲（1919年版）

俄裔美籍作曲家斯特拉文斯基（1882-1971）的創作生涯經歷了多種迥然相異的風格時期，其中的早期（約1907-1919年）常被稱為“俄羅斯風格時期”，這一時期的作品創造性地吸收俄羅斯本土音樂的風格元素，採用俄羅斯民間題材，在一定程度上受到作曲家的老師裡姆斯基-科薩科夫的影響，但已形成極富個性的個人風格。此時期最具代表性的作品來自作曲家與當時享譽歐洲的俄羅斯芭蕾舞團的總監謝爾蓋·佳吉列夫（1872-1929）的合作——包括《火鳥》、《春之祭》、《彼得魯什卡》在內的多部作品既是20世紀的重要芭蕾舞劇碼，也奠定了斯特拉文斯基在西方的聲譽。-----

《火鳥》是俄羅斯芭蕾舞團製作的第一部採用完全原創配樂的芭蕾舞劇，但斯特拉文斯基遠非佳吉列夫的第一人選，在先後接觸過裡亞多夫、車列普寧、格拉祖諾夫等多位作曲家並因不同原因合作未遂之後，佳吉列夫才最終選擇斯特拉文斯基，由此才促成一段永載音樂史冊的長期合作。《火鳥》取材於俄羅斯民間神話中一個英雄救美的故事：伊凡王子在一隻神奇火鳥的幫助下，將13位公主（他愛上了其中最美麗的一位）從魔王的囚禁中解救出來。此劇於1910年6月25日在巴黎首演，廣受好評。音樂將奇幻的異域色彩和質樸的民間氣息完美融合在極富描繪性的樂隊寫作中，音樂大部分採用傳統的自然音體系和調性關係，鬼怪角色和邪惡世界則用半音化和聲來表現。作曲家先後將其中的部分音樂整理為三套管弦樂組曲，用於1911年、1919年、1945年的音樂會演出。其中上演率最高、最著名的是1919年的版本，該版本在原舞劇音樂的基礎上對配器有所精簡。-----

1919年版本的《火鳥組曲》通常由五個樂章組成。序奏從一開始便讓我們置身於神秘詭異的魔幻之境：弦樂組低音區的固定音型營造出陰鬱不祥的氛圍，不同管樂器的輪流“露頭”頑皮而乖戾。古靈精怪的顫音標誌著火鳥的現身，音樂以疾馳的速度、短小動機片段的連綴和萬花筒般的配器栩栩如生地描繪出火鳥靈動的姿態。第二樂章具有寧靜美好的田園氣息，表現了13位公主在魔王的花園中翩翩起舞，旋律帶有鮮明的俄羅斯風格。全曲篇幅最長的第三樂章表現的是火鳥為了保護伊凡王子，向魔王及其部下施加魔咒，令其瘋狂起舞。“魔王之舞”建基於一個性格鮮明的切分節奏動機，從低音區（巴松管、圓號、大號）逐漸擴展至整個樂隊。第四樂章是一曲使魔王及其部下昏昏入睡的催眠曲，讓伊凡王子借機找到擊敗魔王的辦法。慵懶的主題由巴松管獨奏引領。到了終曲樂章，開頭圓號獨奏的主題宣告了最後的結局：正義最終戰勝邪惡，王子與公主終成眷屬。這或許是整部舞劇音樂中最著名的旋律，隨著樂章的推進，這個主題逐漸發展擴充，節奏也從均衡的三拍子轉變為極富動力性的七拍子，完美勾勒出情緒氛圍的漸變軌跡：始于曙光初露，走向盛大凱旋，終至榮耀狂喜。-----

----- 曲目介紹：劉丹霓

Notas ao Programa -----

Edward Elgar : ----- Concerto para Violino e Orquestra em Si menor, Op. 61

Os músicos britânicos exerceram considerável influência sobre seus vizinhos europeus durante o reinado da Rainha Isabel I, mas o puritanismo reduziu muito da vida musical pública no século seguinte, e estrangeiros, como Handel, Haydn e Mendelssohn, começaram a dominar a música britânica, de tal maneira que, em 1904, um jornalista alemão, com grande desprezo, qualificou a Grã-Bretanha de "terra sem música". O que não estava à espera era que a música britânica estivesse em vias de entrar num renascimento e ter uma sonoridade sem igual. -----

O compositor que criou a nova sonoridade britânica foi Edward Elgar, um promotor autodidacta tardio que granjeou a atenção nacional e internacional por volta do virar do século, aos quarenta e poucos anos. A música de Elgar possui a grandeza e a nobreza que encaixam na imagem do império. A sua primeira Marcha Pompa e Circunstância, com sua divina melodia, mais tarde transformada em coral "Terra de Esperança e Glória", ainda encoraja, todos os anos, o patriotismo fervoroso em Last Night of the Proms". As suas duas sinfonias (a Terceira estava por acabar quando morreu) ainda são consideradas como as maiores sinfonias britânicas, a primeira das quais foi elogiada pelo proeminente maestro Hans Richter como "a maior sinfonia moderna". A técnica de composição de Elgar foi elogiada por Richard Strauss, considerado o maior compositor alemão da geração e um excelente técnico entre os compositores. -----

Elgar na verdade não era admirador do esplendor real. Não obstante temas vincadamente "nobres" (nobreza) e marchas animadas, há uma abundância de passagens introspectivas e privadas. O Concerto para Violino foi o último trabalho de Elgar neste género. Foi composto em 1909 para o lendário violinista Fritz Kreisler, que considerava Elgar "o maior compositor vivo". Kreisler estreou-a em 1910, e foi um sucesso imediato. -----

Como concerto é uma obra enorme e expansiva. Estruturalmente, é tradicional. O primeiro movimento segue a forma sonata; o segundo é um movimento lento e o terceiro termina a obra num triunfo nobre. O que é especial é a intensidade emocional. Elgar disse sobre isso: "É bom! terrivelmente emotivo. Muito emotivo, mas eu adoro isso. "De facto, alguém sentiria que o compositor se deixou levar e se perdeu na emoção durante a composição. O solista e a orquestra não competem entre si, mas colaboram entre si para criar um todo. Dificuldades técnicas para o solista não são muito visíveis, mas estão lá e são bastantes desafiadoras. -----

Igor Stravinsky : ----- Suite “O pássaro de Fogo” (versão 1919)

Stravinsky viveu até aos 89 anos. Ao longo da sua vida, o compositor foi um camaleão em termos de estilo musical. Formado por Rimsky-Korsakov como um nacionalista russo, começou sua carreira como compositor de música de ballet utilizando uma orquestração muito colorida. Depois da Primeira Guerra Mundial, o compositor tornou-se num neoclassicista, imitando música renascentista, desmontando texturas orquestrais, libertando-se do sentimentalismo romântico. Stravinsky recusou-se a usar a técnica de doze tons (dodecafonismo) de Schoenberg até a morte de Schoenberg, e deixou outros músicos admirados quando começou a compor obras usando essa mesma técnica. -----

A notoriedade de Stravinsky veio dos ballets compostos para os lendários Ballets Russos de Sergei Diaghilev. O "Pássaro de Fogo" foi a sua primeira colaboração e está na origem da fama de Stravinsky. Firebird é baseado no folclore russo. A história é o seguinte: O príncipe Ivan chega à terra do rei Kashchei. O príncipe vê um pássaro de fogo e captura-o. O pássaro promete ajudá-lo em troca da liberdade. Ivan vê 13 princesas e apaixona-se por uma delas, e decide enfrentar Kashchei para conquistá-la. A conversa entre eles não foi agradável, e Kashchei tenta enfeitiçar Ivan, momento em que o pássaro de fogo aparece. Ele enfeitiça Kashchei e seus homens com uma dança Infernal até os fazer adormecer. O pássaro então diz a Ivan como acabar com a imortalidade de Kashchei. Ivan executa o que lhe foi dito, conseguindo finalmente a vitória. -----

Stravinsky usou material inspirado na música folclórica de uma maneira diferente de seu professor Rimsky-Korsakov. Enquanto Rimsky-Korsakov tendia a harmonizar a melodia de acordo com as regras harmónicas e orquestrava a música de forma pitoresca, Stravinsky compôs a música de forma descritiva e simples. -----

Stravinsky adaptou o Pássaro de Fogo em suites orquestrais três vezes, respectivamente em 1911, 1919 e 1945, dos quais a versão de 1919 é a mais popular. -----

----- Notas ao Programa por Yang Ning

Programme Notes -----

Edward Elgar : ----- Violin Concerto in B minor, Op. 61

British musicians exerted considerable influences on their continental peers during Queen Elisabeth I's reign, but Puritanism reduced much of public musical life in the next century, and foreigners, such as Handel, Haydn and Mendelssohn, began to dominate British music, so much that, in 1904, a German journalist, full of contempt, called the Great Britain "land without music". He couldn't have expected that British music was just about to experience a renaissance and have a unique voice of its own.

The composer who created the British voice was Edward Elgar, a self-taught late developer who came to national and international attention around the turn of the century, in his early forties. Elgar's music has the grandeur and nobility that fit the image of the empire. His first Pomp and Circumstance March, with its god-given melody later turned into the chorale "Land of Hope and Glory", still inspires fervent patriotism at Last Night of the Proms every year. His two symphonies (the Third was left unfinished when he died) still count as the greatest British symphonies, the first of which was lauded by the preeminent conductor Hans Richter as "the greatest modern symphony". Elgar's composition technique was praised by someone no less than Richard Strauss, who was considered the greatest German composer of the generation and a top technician among composers. -----

Elgar was actually no admirer of royal splendor. Despite themes marked "nobilmente" (nobly) and uplifting marches, there's plenty of introspective and private passages. The Violin Concerto was Elgar's last work in this style. It was composed in 1909 for the legendary violinist Fritz Kreisler, who considered Elgar "the greatest living composer". Kreisler premiered it in 1910, and it was an instant success. -----

As a concerto it is huge and expansive. Structurally, it is traditional. The first movement follows sonata form; the second is a slow movement; the third ends the work in a noble triumph. What's special is the emotional intensity. Elgar said of it: "It's good! awfully emotional! too emotional, but I love it." Indeed, one would feel that the composer was carried away and lost in emotion while composing. The soloist and the orchestra do not compete with each other, but collaborate to create a whole. Technical difficulty for the soloist is not pinpointed, but it is there and quite challenging. -----

Igor Stravinsky : ----- Fire Bird Suite (1919 version)

Stravinsky lived to 89. In his long life, he was a chameleon in terms of musical style. Trained by Rimsky-Korsakov as a Russian nationalist, he began his career as a composer of ballet music employing very colorful orchestration. After WWI, he suddenly turned into a Neo-Classicist, imitating music from the Renaissance, paring down orchestral textures, getting rid of Romantic sentimentalism. He refused to employ Schoenberg's twelve-tone technique until Schoenberg's death, when he amazed fellow musicians by composing twelve-tone works. -----

Stravinsky's fame came with ballets composed for Sergei Diaghilev's legendary Ballets Russes. The *Firebird* was their first collaboration and made Stravinsky's name. *Firebird* is based on Russian folklore. The story goes as the following: Prince Ivan comes to the land of the King Kashchei. He sees a firebird and catches her. The firebird promises to help him in exchange of freedom. Ivan sees 13 princesses and falls in love with one of them, and decides to confront Kashchei to win her. They didn't had a pleasant talk, and Kashchei tries to bewitch Ivan, at which moment the firebird appears. She bewitches Kashchei and his men into an Infernal Dance before making them falling asleep. She then tells Ivan how to break up Kashchei's immortality. Ivan does as is told, winning victory at last. -----

Stravinsky used folk music-inspired material in a different way from his teacher Rimsky-Korsakov. While Rimsky-Korsakov tended to harmonize the melody according to accepted harmonic rules and orchestrate the music lavishly, Stravinsky managed to produce music both descriptive and simple. -----

Stravinsky adapted the *Firebird* into orchestral suites three times, respectively in 1911, 1919 and 1945, of which the 1919 version is the most popular. -----

----- Programme Notes by Yang Ning

3 月精選音樂會

特別製作

週末音樂館 — 沙畫留聲

2017年3月4日 星期六 下午四時 崗頂劇院

沙畫家 馬穎章

指揮：簡栢堅

曲目

維瓦爾第：

《和諧的靈感》小提琴協奏曲集選段

《異乎尋常》小提琴協奏曲集選段

F大調長笛、雙簧管和巴松管協奏曲《海上暴風雨》 RV 570

澳門樂團延續創新精神，以古典音樂配上動態沙畫，將繪畫、音樂、燈光結合，來一場大膽新穎和跨領域的藝術創作。「週末音樂館—沙畫留聲」邀請了香港著名沙畫家馬穎章前來合作，一雙巧手隨著躍動的音樂勾畫出一幅幅令人驚艷的「音畫」，創造無限的驚喜。

票價：澳門幣 120/100 元

訂票：www.macauticket.com / +853 2855 5555

演出時間約 1 小時，不設中場休息



----- Março Concertos em destaque -----

----- Ciclo Produções Especiais -----

--- Festa Musical de Fim-de-Semana - Música com Pintura de Areia ---

04-03-2017 ----- Sábado ----- 16:00 ----- Teatro Dom Pedro V

Artista de Pintura de Areia ----- Ma Wing Cheung -----

Maestro: ----- Francis Kan -----

----- Programa -----

Vivaldi: -----

Selecções de *A inspiração harmônica* -----

Selecções de *La Stravaganza* -----

Concerto para flautas, oboé e fagote em Fá Maior, RV 570, "*la tempesta di mare*" -----

Arriscar será, de novo, o mote da Orquestra de Macau, ao combinar música clássica com desenhos na areia num espectáculo que irá misturar várias expressões artísticas, como a pintura, a música e a iluminação. -----

Na “Festa da Música de Fim-de-Semana - Música com Pintura de Areia”, Ma Wing Cheung, um artista famoso em pinturas na areia originário de Hong Kong, irá criar com as suas mãos hábeis, ao som de uma música poderosa, imagens incrivelmente belas, que irão deliciar o público com surpresas inacreditáveis. -----

Bilhetes: MOP120 / 100 -----

Reserva de Bilhetes : www.macauticket.com / +853 2855 5555 -----

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo -----

----- March Concert Highlights -----

----- Special Productions Series -----

----- Weekend Music Party - Sand Art Music Show -----

04-03-2017 ----- Saturday ----- 4pm ----- Dom Pedro V Theatre

Sand-painting Artist ----- Ma Wing Cheung -----

Conductor: ----- Francis Kan -----

----- Programme -----

Vivaldi: -----

Selections from *L'Estro Armonico* -----

Selections from *La Stravaganza* -----

Concerto for flute, oboe and bassoon in F Major, RV 570, "*la tempesta di mare*" -----

Macao Orchestra makes a new attempt, using classical music and sand drawing stage cross-medium art performance combining paintings, music, and lighting. -----

In "The Weekend Music Party - Sand Art Music Show", Ma Wing Cheung, a renowned sand-painting artist in Hong Kong, will create with his deft hands stunningly beautiful pictures to vigorous music which will indulge the audience with surprises. -----

Tickets: MOP 120/100 -----

Ticket reservation: www.macauticket.com / +853 2855 5555 -----

Duration: approximately 1 hour, no interval -----

3 月精選音樂會

名家指揮

舒伯特的未了弦

2017年3月10日 星期五 晚上八時 玫瑰堂

雙簧管：開賽

指揮：阿爾佛·伏爾默

曲目

貝多芬：《費德里奧》序曲 作品 72c

莫札特：C大調雙簧管協奏曲 K. 314/285d

舒伯特：B小調第八交響曲《未完成》 D. 759

北歐指揮大師阿爾佛·伏爾默將再度與澳門樂團合作，並聯同樂團雙簧管首席開賽獻演莫札特創作的唯一一首雙簧管協奏曲。C大調雙簧管協奏曲的旋律輕巧優美，亦是最難演奏的樂曲之一。

憑票免費入場

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

演出時間約 1 小時，不設中場休息



開賽



阿爾佛·伏爾默

©Adelaide Symphony Orchestra

----- Março Concertos em destaque -----

----- Maestros com Carisma -----

----- Peça Incompleta de Schubert -----

10-03-2017 ----- Sexta-feira ----- 20:00 ----- Igreja de S. Domingos

Kai Sai, Oboé -----

Maestro : Arvo Volmer -----

----- Programa -----

Beethoven: Abertura de *Fidelio*, Op. 72c -----

Mozart: Concerto para Obóe e Orquestra em Dó Maior, K. 314/285d -----

Schubert: Sinfonia N.º 8 em Si menor, D. 759, "inacabada" -----

Arvo Volmer, um maestro do Estonian colabora uma vez mais com a Orquestra de Macau e Kai Sai - o primeiro oboé da Orquestra - para apresentar o único concerto para oboé composto por Wolfgang Amadeus Mozart. O *Concerto para Oboé em Dó Maior*, com as suas belas e engenhosas melodias, é uma das peças mais difíceis de todos os tempos. -----

Entrada com bilhete gratuito -----

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook. -----

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo -----

----- March Concert Highlights -----

----- Maestros with Charisma -----

----- Schubert's Unfinished Piece -----

10-03-2017 ----- Friday ----- 8pm ----- St. Dominic's Church

Kai Sai, Oboe -----

Conductor : Arvo Volmer -----

----- Programme -----

Beethoven: Overture to *Fidelio*, Op. 72c -----

Mozart : Oboe Concerto in C Major, K. 314/285d -----

Schubert: Symphony No. 8 in B minor, D. 759, "Unfinished" -----

Arvo Volmer, a conducting maestro from Northern Europe, will once again join hands with Macao Orchestra and Kai Sai - the Orchestra's principal oboe – to present the only oboe concerto composed by Wolfgang Amadeus Mozart. The Oboe Concerto in C Major, with its beautiful melodies, is one of the hardest pieces of all time. -----

Admission with free ticket -----

Please check out our website and Facebook page for updated details. -----

Duration: approximately 1 hour, no interval -----

出版 Edição/ Publisher: 澳門特別行政區政府文化局 Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau/ Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government 統籌 Coordenação/ Co-ordination: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 審校 Revisão de Textos/ Proofreading: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 文化傳播處 Divisão de Comunicação Cultural/ Cultural Communication Division 排版 Montagem/ Layout: 林秀華 Lam Sao Wa 植字 Fotocomposição/ Typesetting: 演藝發展廳 Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo/ Department for the Development of Arts and Performance 印刷 Impressão/ Printer: 鴻興柯式印刷有限公司 Tipografia Macau Hung Heng Limitada 數量300本 Tiragem/ Print Run: 300 exemplares copies

